

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Izrael wyciągnął swoją prawicę i położył ją na głowie Efraima, chociaż on był młodszy, a swoją lewą rękę położył na głowie Manasses. Skrzyżował swoje ręce, pomimo że Manasses był pierworodny.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak Izrael wyciągnął swoją prawą rękę i położył ją na głowie Efraima, mimo że Efraim był młodszy. Na Manasses położył lewą rękę. W ten sposób skrzyżowały się jego ręce, bo Manasses był synem pierworodnym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Izrael wyciągnął swoją prawą rękę, położył ją na głowę Efraima, który był młodszy, a swoją lewą rękę na głowę Manasses, umyślnie pokładając swoje ręce, choć pierworodny był Manasses.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyciągnawszy Izrael prawicę swoją, włożył ją na głowę Efraima, który był młodszy, lewicę zaś swoją na głowę Manasses, umyślnie przełożywszy ręce swoje, choć Manasses był pierworodny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który ściągnawszy prawą rękę, włożył na głowę Efraima, młodszego brata, a lewą na głowę Manasses, który był starszy, ręce przełożywszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Izrael, wyciągnawszy swoją prawą rękę, położył ją na głowie Efraima, mimo że ten był młodszy, lewą zaś rękę - na głowie Manasses - umyślnie tak położył swe ręce, choć Manasses był pierworodnym synem. -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wyciągnął Izrael swoją prawą rękę i położył ją na głowie Efraima, chociaż on był młodszy, a swoją lewą rękę położył na głowie Manasses. Skrzyżował swe ręce, bo Manasses był pierworodny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izrael zaś wyciągnął prawą rękę i położył na głowie Efraima, który był młodszy, a lewą rękę na głowie Manasses – skrzyżował swoje ręce, choć to Manasses był pierworodny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izrael wyciągnął prawą rękę i położył na głowie Efraima, choć on był młodszy, a lewą rękę położył na głowie Manasses. Skrzyżował on ręce, choć pierworodnym był Manasses.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Izrael wyciągnął prawicę i położył ją na głowie Efraima, który był młodszy, a swoją rękę lewą na głowie Manassego; skrzyżował [w ten sposób] swoje ręce, gdyż Manasse był pierworodnym.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jisrael wyciągnął prawą [rękę] i położył na głowie Efrajima, a on był młodszy, a lewą [rękę] na głowie Menaszego. Przełożył ręce rozmyślnie, bo [to] Menasze był pierworodny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Ізраїль, простягнувши руку, праву поклав на голову Ефраїма, а цей був молодший, і лівцю на голову Манасії, перехрестивши руки.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Israel wyciągnął swoją prawicę i położył ją na głowie Efraima, choć był młodszy; a lewą swą rękę na głowie Menasze, choć Menasze był pierworodnym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Izrael wyciągnął prawą rękę i położył ją na głowie Efraima, chociaż on był młodszy, a lewą rękę na głowie Manassesa. Celowo tak położył swe ręce, gdyż Manasses był pierworodnym.